

**Abdel Hamid Ali Ghalab**  
**Profesor de literatura española**  
**Departamento de Español**  
**Facultad de Al-Asun – Universidad de Minia**

**Aproximación a la traducción médico-  
farmacéutica del español  
al árabe y viceversa**

## **Introducción :**

La traducción como medio para salvar las barreras idiomáticas constituye quizás una de las disciplinas más antiguas que se practican y se enseñan. Echando un vistazo al mundo de la traducción-interpretación, se puede notar que se ha hablado –y se habla- y escrito mucho de la traducción e interpretación general y que hay muchos traductores e intérpretes en general. Pero el caso de la traducción especializada o técnica se ha hablado, según sepamos, muy poco, y eso a pesar de la creciente demanda de traducciones comerciales, médicas, jurídicas y técnicas. Además, existe, según hemos visto, una gran y grave falta de diccionarios técnicos y especializados en materias específicas. Quizás ello se debe a que los traductores e intérpretes no sean profesionales o expertos de las ciencias técnicas.

Por eso, el lenguaje científico sigue siendo hoy, a pesar de la demanda social creciente, una de las grandes lagunas del sistema universitario en nuestro mundo de habla árabe o, al menos, en lo que a Egipto se refiere, que ni las facultades de traducción ni las de ciencias han sabido afrontar hasta ahora. En efecto, a pesar de la increíble eclosión reciente de facultades de traducción en este mundo, sin embargo, no está resuelto el problema de la formación de traductores científicos, pues la traducción ha pasado a enseñarse hoy básicamente en facultades de filología reconvertidas, con dedicación preferente y desproporcionada a la traducción literaria y a la filología comparada.

No cabe la menor duda de que para ser un buen traductor hay que fijarse una meta, seguirla, estudiarla y dedicarse plenamente a ella. La especialización en un campo determinado es muy importante para un traductor: a la larga, facilita la tarea y la hace

más rentable. Los traductores que debido a su carrera profesional o por otras circunstancias se han especializado en lo jurídico, técnico o médico, poseen una ventaja mucho mayor sobre los traductores más generales. Pero son muy pocos. De allí que hemos pensado en realizar un trabajo que trate algunos de los aspectos de la traducción médico-farmacéutica como una rama de la ciencia especializada.

En este trabajo intentamos esclarecer algunos puntos relacionados con la traducción científica en general y la médico-farmacéutica en particular, como la falta de formación lingüística y traductológica, las obligaciones de los traductores en general y los especializados en particular, la descoordinación del trabajo de los traductores y algunos aspectos técnicos. Al final del trabajo adjuntamos un glosario de terminología médico-farmacéutica, acerca del cual anotamos unas cuantas observaciones que creemos oportunas y que consideramos como la conclusión de nuestro trabajo. Con este glosario intentamos arrojar una luz sobre la deficiencia de los diccionarios generales de lengua y avisar de la grave falta de diccionarios de términos específicos.

## **Definición de la traducción**

De todas las definiciones que de la traducción se han dado optamos por una que creemos que reúne todas las facetas de la práctica traductora:

La traducción es un proceso interpretativo y comunicativo de reformulación de un texto que se desarrolla en un contexto social.<sup>1</sup>

---

1 Amparo, Hurtado Albir, *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, 2004, primera reedición, Pág. 145.

La definición hace hincapié en los distintos aspectos de la traducción y que son:

**PROCESO:** el texto no es el centro de atención, el objeto exclusivo y único, la finalidad del trabajo. El texto es el medio para proponer distintas tareas, distintos trabajos que van en una misma dirección.

**INTERPRETACIÓN** o sea de comprensión en un determinado contexto.

**COMUNICACIÓN:** es muy importante señalar que la traducción es un proceso de comunicación, es un acto de comunicación, con un contenido determinado y a veces predeterminado, pero que como tal se somete a una serie de reglas, tanto en la lengua de salida como en la lengua de llegada. Lo importante es la comunicación, el acto comunicativo. Pero incluso un texto especializado es un acto comunicativo, en el que el autor quiere comunicar una información dada sobre un tema equis.

El hecho de considerar la traducción como un acto más de comunicación, nos permite dejar de tratar el texto como algo casi sagrado, despegarnos de la literalidad del mismo. Pero al mismo tiempo nos exige explorar la lengua de llegada para saber encontrar modelos de expresión similares, marcos de comunicación semejantes en las que insertar nuestra interpretación.

Al mismo tiempo debemos ser conscientes de a quién se dirige tal acto comunicativo y por tanto adoptar el registro y el marco adecuado y saber modificarlo en función del cambio de destinatario.

**TEXTO:** la traducción es una operación entre textos. Éstos funcionan de manera diferente en cada lengua y cultura. Hay que saber cómo funcionan los textos en cada lengua, qué principios los

rigen, que convenciones sigue, qué tipos existen y cómo puede analizarse el texto producido en comparación con el texto original, etc.

CONTEXTO: tan importante como saber el sentido de un texto es ver la importancia del contexto. Hay que insistir en la importancia de saber leer el texto y el contexto. Contexto referido al texto. Contexto social (a quién va dirigido, por quién está escrito, etc.)

El traductor se acerca al texto de una doble manera. Primeramente como lector capaz de leer y comprender un texto en una lengua extranjera. Y en segundo lugar como profesional de la traducción, buscando los problemas que plantea el texto, teniendo en cuenta su finalidad comunicativa.

## **El lenguaje común y los lenguajes de especialidad**

Para la traducción especializada es muy importante la diferenciación lingüística entre el lenguaje común y los lenguajes específicos. El lenguaje común es el propio de la especie en una determinada colectividad. Tiene un aprendizaje en gran medida innato y un uso inconsciente en los primeros años de vida. El lenguaje científico o formalizado supone una creación consciente, metódica, regida por convenciones arbitrarias, establecidas por los especialistas, y requiere un aprendizaje deliberado y planificado.<sup>2</sup>

Mientras el lenguaje común tiende hacia su diversificación, los científicos tienden a su universalización, como pasa con el inglés actualmente, no como lenguaje expresivo, sino como lenguaje-instrumento para el conocimiento científico-técnico.

---

2 Casares, Julio, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Cátedra, 1949, pág. 125.

Diríamos que cada actividad especializada y cada grupo social formado alrededor de un campo de interés común, tiene su especial lenguaje especializado y un uso específico para ese contexto social y cultural.

En cuanto al uso, el lenguaje común es lo que empleamos en la vida corriente, es nuestro modo de expresión habitual; mientras que los lenguajes específicos tienden a un uso restrictivo en sus diversos ámbitos científicos, o contextos técnicos.

La ciencia utiliza el lenguaje como instrumento necesario para lo que se sigue una pauta general, la formalización, es decir precisar al máximo el significado de las palabras y las expresiones. Todas las ciencias realizan una formalización del lenguaje común para acomodarlo mejor a sus necesidades. El lenguaje médico-farmacéutico es un claro ejemplo de formalización del lenguaje.

La característica más destacada de un lenguaje científico es, pues, su precisión, que viene marcada por la correspondencia biunívoca entre significantes y significados, de tal modo que cada objeto, y cada concepto, tenga una sola palabra para designarlo, y cada palabra designe un único concepto. Mientras que lo que tiene el lenguaje común de riqueza expresiva lo tiene de ambigüedad e imprecisión<sup>3</sup>. Y esa, quizá, sea la razón por la que Jakobson (1963) acuñó la traducción intralingüística.<sup>4</sup>

Otras de las características del lenguaje de especialidad son: la temática específica, las restricciones léxicas, sintácticas y semánticas, las "anómalas" reglas gramaticales, la estructura textual,

---

3 Véase Fernando Lázaro Carreter, *Curso de lengua española*, Cátedra, 1998, pág 65.

4 Jakobson, Roman, *Ensayos de Lingüística General*, Biblioteca Breva, 1979. pág 42.

la alta frecuencia de aparición de determinadas contracciones, y el uso de símbolos específicos.

### **Definición y ubicación de la disciplina médico-farmacéutica**

Dentro de los lenguajes de especialidad (jurídico, técnico, comercial, administrativo, etc.) está el lenguaje médico-farmacéutico, del que nos ocupamos en este trabajo. Podríamos proponer una definición de la «traducción médico-farmacéutica» como la traslación de una lengua a otra de los textos relacionados con la sanidad de las personas.

El desarrollo que han conocido los estudios sobre la traducción ha generado propuestas de clasificación mucho más exhaustivas y reveladoras. De las diversas propuestas integradoras (Holmes, Snell-Hornby, Rabadán, Hurtado) utilizaremos la propuesta por Hurtado (1996)<sup>5</sup> para encuadrar la traducción médica y como pretexto para hacer una breve reflexión sobre las nociones centrales en esta especialidad.

Hurtado plantea un modelo de clasificación integrador con cinco variables, de los cuales nos limitamos a comentar cuatro, que creemos más importantes:

1. El funcionamiento del texto original
2. El modo traductor, o el modo que introduce el proceso de traducción y que puede coincidir o no con el modo del original.
3. La naturaleza de la función de la traducción, que determina si es un fin en sí misma o no. Aquí distingue entre traducción profesional y traducción utilitaria.

---

<sup>5</sup> Hurtado Albir, Amparo, Traducción y traductología, Madrid, Cátedra, 1996.

4. La dirección del proceso traductor que puede ser directa o inversa.
5. El método empleado para traducir el texto original: traducción literal, libre, comunicativo-interpretativo etc.

## **1. Funcionamiento textual original**

Según la lingüística, todo texto presenta unas características léxicas y morfosintácticas diferenciadoras que han sido estudiadas por autores como Mellinkoff, O'Barr, Maley, Hickey y Gunnarsson, por citar sólo unos pocos. En cuanto al campo temático, la traducción médico-farmacéutica se ocupa mayormente de textos médicos, relacionados con la disciplina de Medicina. Ahora bien, encontrar textos que se refieran exclusivamente a una categoría temática es difícil. Los textos médicos constituyen quizá uno de los ejemplos de textos con menos turbulencias y menos hibridación en la terminología de Hatim, es decir, se ajustan en gran medida a las expectativas que el lector pueda tener: y no sólo en cuanto al campo temático sino también expectativas en cuanto a la estructura, al estilo, al léxico y a las convenciones textuales.

En cuanto al modo y al tono, los textos médicos pueden ser orales (el diagnóstico de un médico, las quejas del paciente), escritos (una receta, los folletos de un medicamento), escritos para ser leídos en voz alta, orales para ser grabados (entrevista televisiva con un médico), y su tono es por lo general extremadamente formal, aunque sí se dan contextos y situaciones en los que el tono puede ser más familiar que formal.

El aspecto que debemos tener en cuenta al analizar los textos originales es el de su función. En este punto hay que insistir en la multifuncionalidad de los textos. No se puede decir que un texto

tenga una u otra función, sino que presenta un foco funcional principal de uno u otro tipo. La función más habitual de los textos médicos es la instructiva o exhortativa sin alternativa en palabras de Hatim & Mason (1990), (instrucciones de uso de un fármaco, modo de preparación de una medicina, etc.) pero también se da la función expositiva (el descubrimiento de un nuevo medicamento, exposición de un ponencia en un congreso).

## **2. Modalidades y técnicas de traducción en la traducción médica**

La modalidad predominante en la traducción médica es la traducción escrita. El registro médico funciona principalmente a base de documentos escritos y es lógico que la modalidad de traducción más frecuente sea la que partiendo de un original escrito genere traducciones escritas. La interpretación es otra modalidad ampliamente utilizada en el ámbito médico.

Y entre las distintas técnicas de traducción médica se encuentra la consecutiva, la simultánea y la traducción a la vista. La consecutiva se da en casos como por ejemplo la traducción en los servicios sanitarios, en que un intérprete hace de intermediario lingüístico entre el médico y el paciente. La simultánea es la típica de las conferencias médicas y congresos. La tercera técnica, la traducción a la vista, puede producirse tanto en ámbitos familiares (que un padre le pide a su hijo que le traduzca las instrucciones de uso que salen en el folleto de un medicamento) como en ámbitos formales o legales (que el juez pida a un médico testigo que le traduzca los efectos secundarios de una cierta medicina que ha sido utilizada en el tratamiento de un paciente y que se sospecha que ha producido su muerte).

### 3. Dirección

En lo relativo a la dirección, en traducción especializada nos inclinamos claramente hacia la traducción directa, es decir, a que los traductores e intérpretes traduzcan o interpreten sólo hacia su lengua materna. Lo que sucede es que el mercado laboral no entiende estos planteamientos de calidad y lo que exige es profesionales flexibles, polifacéticos y políglotas. Así pues, aunque a nivel teórico defendamos la conveniencia de traducir sólo a la lengua materna, lo cierto es que para encontrar trabajo a los traductores les conviene practicar la traducción en ambos sentidos.

### 4. Métodos de traducción en la traducción médico-farmacéutica

Como en otras áreas de la traducción, el enfoque metodológico no puede plantearse en términos dicotómicos, traducción libre - traducción literal, sino que el traductor utiliza uno u otro método dependiendo de la función de la traducción que puede coincidir, o no, con la función del texto original.

Adoptando un enfoque puramente funcionalista, podríamos afirmar que un folletín se traducirá según la función que vaya a tener la traducción y en ocasiones habrá que hacer una adaptación para que lo entienda un lego en Medicina.

En general, tanto los teóricos como los profesionales de la traducción médico-farmacéutica abogan por un planteamiento ecléctico que combine las diversas técnicas teniendo en cuenta las correspondencias entre sistemas médicos, el tema de que trata el texto, el destinatario y la función de la traducción, etc.

## La lengua de la Medicina

En este apartado hablaremos del predominio absoluto del inglés como único idioma internacional de la medicina. El monolingüismo científico actual parece ser, pues, un fenómeno reconocido y aceptado entre la comunidad científica y en la propia sociedad. La influencia del inglés sobre el lenguaje médico actual y la simplificación de la comunicación internacional.

Por un lado, la supremacía actual del inglés ha resultado muy eficaz para derribar las barreras de principios del siglo XX y garantizar la difusión mundial de los conocimientos y los avances científicos. Pero, por el otro lado ha tenido unas consecuencias sociales y lingüísticas muy graves, que a continuación enumeramos:

1. la exclusión de las aportaciones realizadas en otros idiomas, con el consiguiente riesgo de asignación indebida de prioridades por parte de los autores en lengua inglesa.

2. la dependencia científica y la uniformación del pensamiento desde que en 1975 los médicos que no tienen el inglés como lengua materna tienden a publicar de forma creciente sus artículos más importantes en inglés.

3. se ha creado una barrera lingüística entre la ciencia médica, propia de los médicos y expertos, y la sociedad, puesto que para acceder a la información médica hace falta saber inglés.

4. Por otro, se ha generalizado la creencia de que un artículo en inglés es, por el mero hecho de estar escrito en inglés, de mayor calidad que otro en árabe o en español o cualquier otro idioma.

5. Con todo, la consecuencia más grave del anglomonolingüismo actual es probablemente la discriminación lingüística.<sup>6</sup>

Parece obvio, desde luego, que la lectura habitual de artículos médicos y farmacéuticos en inglés y el acceso a los principales avances científicos a través de las revistas especializadas y libros de texto escritos asimismo en inglés están modificando la forma en que se expresan en su lengua materna los médicos del resto del mundo.

Desde el punto de vista de la traducción, la consecuencia más llamativa del predominio del inglés científico es que hoy sólo en inglés puede afrontarse de forma autónoma la formación de neologismos y la normalización del lenguaje científico. En todos los demás idiomas, es preciso admitir que la traducción desempeña hoy una labor fundamental sin la cual es impensable el progreso del lenguaje científico.

Tomemos el ejemplo del español como una de las lenguas occidentales influenciadas por el inglés y por ser el idioma que más nos interesa en este caso. Para muchos, la influencia del inglés en el español médico parece limitarse exclusivamente al uso creciente de anglicismos patentes (*feedback, handicap, killer, stress, test*). Pero la mayoría de los estudiosos olvidan que la influencia del inglés es muchísimo más extensa e intensa, y afecta a todos los niveles del lenguaje: ortográfico («amfetamina», «colorectal», «halucinación», «proteína»), léxico (confusión entre ‘ántrax’ y ‘carbunco’, entre ‘urgencia’ y ‘emergencia’, entre ‘plaga’ y ‘peste’, entre ‘timpanitis’ y ‘meteorismo’, entre ‘pituitaria’ e ‘hipófisis’) y sintáctico (abuso de la voz pasiva perifrástica, aposición de sustantivos, eliminación

---

6 Fernando A, Navarro, *La traducción médica en el siglo XXI*, artículo publicado en la página virtual del Instituto Cervantes, [www.cvc.es](http://www.cvc.es)

del artículo a comienzo de frase, abuso del artículo indefinido, etc.). Y de allí surge la dificultad de traducir del español al árabe o viceversa, porque el traductor árabe-español tendrá que saber en este caso, aparte de las dos lenguas en cuestión, la lengua inglesa, lo cual supone un esfuerzo añadido, para no decir una dificultad.

Nos guste o no, pues, lo cierto es que hoy el lenguaje científico tanto en árabe como en español es en buena medida el resultado de un proceso de traducción a partir del inglés. Debemos aceptar, pues, que la traducción es en la actualidad el principal motor del lenguaje médico árabe, incapaz de alimentarse a sí mismo a partir de una ciencia secundaria y dependiente como la que caracteriza a nuestros países. Y debemos aceptar también que la traducción científica en los países de habla árabe e hispana no está fundamentalmente en manos de los traductores profesionales — como sucede en los países de lengua inglesa—, sino en manos de los propios científicos. Todo autor científico es hoy en buena medida también traductor. Existen, no obstante, dos diferencias fundamentales entre el científico metido a traductor más o menos ocasional y el traductor científico profesional. La primera es que el científico que lee en inglés y publica en árabe no es con frecuencia consciente de estar traduciendo, ni tampoco de estar participando activamente en el proceso de formación y normalización de neologismos y tecnicismos, lo cual les lleva a actuar de forma individual y descoordinada. La segunda diferencia es que aquél no se ha formado específicamente para la labor de traducción. Y de allí surge el peligro de la sinonimia.

### **El peligro de la sinonimia**

Porque en inglés, al ser éste el idioma en el que se acuñan prácticamente todos los neologismos que de modo constante

enriquecen el lenguaje científico, es relativamente sencillo contener en límites razonables el problema de la sinonimia y unificar en la práctica el uso de un único término específico consensuado, ya sea porque se trate del término original acuñado por el descubridor o del término normalizado recomendado oficialmente por la comisión de nomenclatura de algún organismo internacional. La situación es muy distinta en las lenguas científicas traducidas, como la nuestra, en las que los neologismos no se acuñan, sino que se traducen o se adaptan a partir de otra lengua. La ausencia de organismos reguladores válidos y el hecho ya comentado de que cada científico y cada traductor actúa en la práctica de forma autónoma como acuñador de neologismos, multiplica con frecuencia hasta el infinito el número de variantes árabes en uso para un mismo término científico.

Este problema existe por varios motivos. En primer lugar, es sabido que la mayor parte de los tecnicismos jamás llegarán a entrar en un diccionario general como es el de la Academia de Lengua, por eso, no están normalizados. En segundo lugar, los tecnicismos incorporados al diccionario suelen serlo muchos años después de estar en uso, cuando ya las posibilidades de modificar los hábitos lingüísticos de la comunidad científica son escasas.

Cómo resolver este problema? La normalización de los tecnicismos en árabe es nuestra gran asignatura pendiente y, al mismo tiempo, una tarea ineludible. La sinonimia y la polisemia, especialmente preocupantes en nuestros países de ciencia traducida, exigen la creación urgente de un organismo encargado de la selección, normalización y difusión de neologismos y tecnicismos en los países de habla árabe, capaz de reaccionar con presteza a las necesidades del lenguaje científico actual. En este organismo tiene

que trabajar juntos tanto lingüísticos y terminólogos como traductores profesionales y expertos científicos.

No parece tarea sencilla, desde luego. Debatir a fondo las repercusiones lingüísticas, científicas y sociales del auge actual del inglés como idioma internacional de la medicina; sacar a la luz pública el problema real de la discriminación lingüística y poner en marcha las medidas necesarias para neutralizarla; elevar el estudio del lenguaje científico en árabe —neología, terminología, traducción y redacción científicas— a la categoría de disciplina universitaria establecida y reformar la enseñanza universitaria de las carreras científicas para dotar a los médicos e investigadores de habla árabe de los medios necesarios para llevar a cabo una adecuada labor terminológica; poner en marcha un comité superior de terminología científica común a todo el espacio de habla árabe, puede parecer una tarea utópica. Y hasta que exista ese organismo regulador y normalizador, la traducción científica, en este caso médico-farmacéutica, queda en manos de los traductores; es su obligación.

## **La obligación de los traductores**

### **1. Formación**

Para ser un buen traductor es mejor hacer la carrera de Traducción e Interpretación. Pero esto no quiere decir que si se han cursado otros estudios no se pueda ser traductor. Se puede ser un traductor excelente habiendo hecho cualquier otra carrera siempre que, a la misma vez o después, se hayan realizado estudios prácticos de traducción. De hecho, los mejores traductores técnicos, jurídicos o médicos serán, por ejemplo, aquellos que sean ingenieros, juristas o médicos.

Un aspecto muy importante que debemos tener en cuenta es el fenómeno de especialización que se observa en todas las ramas del saber y que en el campo de la traducción está teniendo unas consecuencias especialmente importantes. De allí la importancia de la formación de traductores-interpretes especializados.

El traductor, en su carrera de formación, habrá de contar con toda una serie de diccionarios bilingües y monolingües en ambos idiomas sobre el tema en que esté especializado, diccionarios generales y de temas relacionados con el campo de especialización, pero además deberá de poder contar con la ayuda de médicos y farmacéuticos. La consulta de expertos es una de las claves de un buen traductor, así como también lo es la experiencia. Hay trucos de traducción y conocimientos que sólo se adquieren con el tiempo.

Una de las mejores maneras de documentación y formación en la materia de traducción especializada puede ser la de leer y aprender textos paralelos en la lengua de llegada. Textos con una estructura parecida y de similar contenido. Las tareas que el traductor tiene que hacer consistirán en identificar las partes del texto, sus características, sus conectores y compararlos con los del texto en la lengua de salida.

Esto en lo que respecta a la traducción especializada escrita. Aún más, para ser un buen intérprete especializado se necesita, además de esa buena formación, una gran capacidad de síntesis, una dosis importante de sangre fría (o ser un experto en ocultar los nervios) y buena imagen. Un buen intérprete en general ha de ser casi como un actor; no basta con traducir lo que se dice, sino que hay que transmitir el mensaje con todo lo que lleve consigo (humor, enfado, sorpresa...). Se trata de transmitir ideas y estados de ánimo.

En general, el primer paso para la formación tanto de traductores como de intérpretes es la lectura.

## **2. La lectura.**

La lectura general ya no es una cuestión optativa; ya no habrá profesores que les obliguen a leer. Ahora son ellos los que se lo tienen que imponer. El traductor, en general, ha de poseer también conocimiento extralingüísticos: sobre la cultura de partida y de llegada, sobre el tema que traduce. Los conocimientos extralingüísticos varían según el texto que se está traduciendo. No olvidemos que los traductores son escritores y que todos escriben como leen. Y escriben lo que leen. A modo de ejercicio, deben leer de manera analítica y curiosidad de novicio. Y esta lectura ayuda mucho a recabar y almacenar la menta con información que, a la larga, facilita el dominio del campo temático de la traducción.

## **3. Dominio del campo temático**

En nuestra opinión, todo traductor tiene que dominar el tema que está traduciendo, pero aún más, el traductor médico debe tener necesariamente un cierto dominio del campo temático de la Medicina por una razón fundamental: la complejidad conceptual de los textos médico-farmacéuticos. Dominar el campo temático no es tarea fácil, pues los médicos cursan carreras de 6 ó 7 años para saber «un poco de Medicina» y realmente se especializan en una u otra rama de esta disciplina en el ejercicio de su profesión. Difícil, sí, imposible, no, especialmente si delimitamos objetivos realistas, organizamos bien el aprendizaje y tenemos claro que los conocimientos que necesita el traductor son de tipo utilitario y que es más importante saber manejarlos: eso es ser competente.

#### **4. Ser competente**

Una vez dominado el tema de la traducción, el traductor necesita una competencia de comprensión en la lengua de partida y una competencia de expresión en la lengua de llegada. También hace falta desarrollar lo que podríamos llamar una habilidad de transferencia, necesaria para poder recorrer el proceso de transferencia debidamente: capacidad de comprensión y producción de textos, predisposición al cambio de un código lingüístico a otro sin interferencias.

El traductor necesita también tener unos conocimientos instrumentales para el ejercicio de su labor: conocer el funcionamiento del mercado laboral (tarifas, contratos, tipos de encargos), saber documentarse, saber utilizar las herramientas informáticas. El traductor ha de dominar estrategias de todo tipo que permitan subsanar deficiencias de conocimientos (lingüísticos o extralingüísticos) o habilidades y poder enfrentarse así a la resolución de problemas de traducción. También debe saber utilizar todas sus herramientas disponibles.<sup>7</sup>

#### **Las herramientas del traductor**

El traductor trabaja con un texto a través de unas herramientas. En niveles de iniciación y en cursos iniciales es fundamental comenzar a aprender el uso de las herramientas del traductor.

Las herramientas del traductor no se limitan exclusivamente al diccionario bilingüe. Los traductores principiantes tienden a trabajar en exclusiva con el diccionario bilingüe. Para ellos, Lo que

---

7Amparo; Hurtado Albir; *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, 2004, pág 63.

no está en él no existe. Advertimos que los diccionarios bilingües no son perfectos y presentan múltiples lagunas. Eso lo saben los traductores profesionales.

A grandes rasgos podemos dividir las herramientas del traductor en tres grandes bloques:

### **A. Obras lexicográficas**

- Diccionarios Monolingües
- Diccionarios bilingües. Hay que advertir que es la herramienta más utilizada y por ello la que debe ser más trabajada y analizada. Se trata de ver las lagunas del diccionario y saber claramente cómo utilizar las herramientas del propio diccionario para encontrar la equivalencia justa. El problema más observado de estos diccionarios es su carácter extracontextual: palabras en listas, sin expresar el contexto. Sólo actualmente comienzan a aparecer algunos diccionarios en los que las palabras van acompañadas de algunas frases o algunos sintagmas para ayudar a fijar la equivalencia. Pero aún faltan los diccionarios técnicos o especializados.

### **B. Obras no lexicográficas**

- Enciclopedias temáticas
- Monografías
- Revistas
- Documentos médicos
- Historial del paciente

### C. Consulta con expertos:

médicos profesionales que le pueden ayudar encontrar los términos exactos y las formas sintácticas más frecuentes.<sup>8</sup>

#### Algunos aspectos técnicos<sup>9</sup>

Por último nos gustaría comentar aquí algunos de los aspectos técnicos que interesan mucho en cualquier tipo de traducción, no sólo la médico-farmacéutica, ya que el mercado no quiere solamente una buena traducción: quiere un texto bien presentado.

Los avances en la informática hacen que el traductor tenga que adaptarse a las necesidades del mercado y a actualizar constantemente su equipo. Es imprescindible para todo traductor contar con un ordenador. También es indispensable tener un fax y un módem.

El software standard en el mundo de la traducción es el programa Word Perfect 5.1 y últimamente se está imponiendo Word para Windows.

La parte técnica más importante para un traductor son los contactos: los contactos de colegas, de personas especialistas en diversos campos. Es igualmente importante contar con la ayuda de una persona nativa en el texto de origen.

El otro aspecto técnico, también abstracto, es la *edad*. Un traductor joven, por muy hábil que sea, no tendrá nunca la experiencia de un traductor de 40 años que cuenta con experiencia por haber ejercido la profesión desde hace tiempo y probablemente en distintos campos.

---

8 Ídem. Pág.64.

9 Montserrat Phillips, *La profesión del traductor e intérprete autónomo: aspectos técnicos*, artículo publicado en la página virtual del Instituto Cervantes, [www.cvc.es](http://www.cvc.es)

## Observaciones:

- Para la formación de palabras nuevas, la lengua árabe tiende a la combinación entre las entradas existentes en su diccionario, mientras que el español prefiere la derivación de nuevas palabras a base de las ya existentes, como por ejemplo el término **cardiólogo**, derivado de **cardiología**, que en árabe es **طبيب أمراض القلب** que viene de **طب أمراض القلب**

- La falta de diccionarios técnicos entre el árabe y las lenguas occidentales, en nuestro caso, el español. Eso se debe a que en el Mundo Árabe, o por lo menos en Egipto, no se arabizan las ciencias (medicina, ingeniería, farmacia), sino que se estudian en su lengua de origen –de allí la innecesidad de elaborar diccionarios técnicos y científicos-, mientras que en el caso del español, por ejemplo, se españolizan esas ciencias –de allí la necesidad de elaborar diccionario técnicos inglés-español-. Por todo ello, la traducción entre el español y inglés resulta mucho más fácil que entre el español y el árabe, por ejemplo, ya que entre el español y el inglés, aparte de ser lenguas occidentales y convergentes, existen diccionarios técnicos, que facilitan la tarea de los traductores, mientras que entre el árabe y el español, aparte de ser lenguas divergentes, no existe esa herramienta lexicográfica, lo cual supone un esfuerzo o una dificultad para los traductores español-árabe.

- Existe la extraña contradicción de que hay médicos y expertos árabes que de estar acostumbrados a leer los textos médicos en su lengua origen, que el es el inglés, sin necesidad de traducción, no entienden el mismo contenido si se les dice en árabe y si lo entienden, no serán capaces de reproducirlo o reexpresarlo en su lengua primera, el árabe. Eso se explica por la frecuencia de uso de una u otra terminología. Por ejemplo puede pasar que un médico,

sobre todo en Egipto, entiende y habla de lo que es سيكولوجي pero no habla de علم النفس, de بيولوجي pero no de علم الأحياء, de فارماكولوجي pero de no de علم العقاقير, etc.

- Porque es el inglés el idioma que acuña los nuevos términos científicos y técnicos y por la falta de traductores especializados y un organismo regulador y normalizador, el árabe está lleno de calco léxico, sobre todo en lo que a la Medicina se refiere, tales como ادريثالين، اسبيرين، سيليكون، هيدروجين، نيتروجين، الاتيميا، كالسيوم، ماغنسيوم، صوديوم، يود، ايونات، فيتامينات، بروتينات، كرياتين (نسبة السموم في الدم)، كلوريدات، انزيمات، جلوكوز (نسبة السكر في الدم)، فيروس، هرمون، انسولين، الملاريا، ملاتين، البنسلين، البروستاتا، سلفات، إلخ

- Los términos que en el glosario salen sin sus equivalencias en árabe en la casilla correspondiente muestran la insuficiencia de los diccionarios bilingües para las traducciones especializadas. Esos términos no figuran el diccionario árabe-español con el que contamos.

- Hay términos españoles en plural que al traducirlos al árabe tienen que pasar a dual, porque la forma plural en árabe suena rara, como por ejemplo los pulmones, que se traduce الرنتان las manos, البدان. Eso pasa por la diferencia entre la naturaleza de las lenguas; en este caso la inexistencia del dual en español.

- Los traductores especializados en este tipo de lenguaje y, por la falta de diccionarios técnicos y organismos normalizadores del lenguaje de especialidad, suelen actuar según su propio conocimiento del mundo y de la materia, lo cual es, en la mayor parte de los casos, muy subjetivo. De allí surge lo que llamamos peligro de sinonimia. Un caso concreto es el de la traducción del término **anemia**, lo traducimos انيميا o فقر الدم significa la anemia فقر الدم. فقر بعض مركبات أو عناصر الدم o الدم El problema aquí no es el peligro

de la sinonimia, es más el peligro de la confusión. Otro ejemplo es la traducción de la palabra **antropología**. Algunos la traducen como علم دراسة الاجناس y otros la traducen, y yo entre ellos, como علم دراسة المجتمعات البشرية. Es lo mismo? Mientras que se la traducimos todos como انثربولوجي no habrá confusión ninguna. No decimos eso para arrinconar al árabe y utilizar la terminología extranjera, sino lo decimos para llamar la atención sobre la gravedad del caso y la necesidad de ponernos de acuerdo sobre una terminología correcta y determinada.

Reiteramos, al final de todo, la importancia y la necesidad de los diccionarios técnicos bilingües, elaborados como un resultado de la colaboración de lingüistas, traductores, terminólogos, expertos, científicos, y lexicógrafos, miembros todos de una academia lingüística o un organismo regularizador y normalizador de este derroche, disparidad y indiferente uso de la terminología científica.

## Apéndice

### A

Antropología	علم دراسة المجتمعات البشرية
Antropólogo	عالم بدراسات المجتمعات البشرية
Aborto	الإجهاض
Abortar	أجهض
Arteria	شريان
Arterial	شرياني
Ácaro	قراد
Ataque de nervios	حالة عصبية
Análisis	تحليل
Analizar	يحلل
Análisis de sangre	تحليل دم
Análisis de orina	تحليل بول
Analítica	تحليل
Antebrazo	ساعد
Atención médica	عناية طبية
Ambulancia	سيارة إسعاف
Ambulatorio	عيادة خارجية
Aparato digestivo	الجهاز الهضمي
Ataque de apoplejía	سكتة قلبية
Antibiótico	مضاد حيوي
Antihistamínico	مضاد للهستريا
Antituberculosis	الدرن، السل
Angina	ذبحة
Angina de pecho	ذبحة صدرية
Alergia	حساسية
Alergico	مريض بالحساسية
Asma	مرض الربو
Anemia	الانيميا، فقر الدم

Análisis clínicos	تحاليل معملية
Anatomía patológica	تشخيص الامراض
Angiología	علم الاوعية الدموية
Anticonceptivo	مضاد الحمل، مانع الحمل
Aspirina	الاسبيرين
Adrenalina	ادرينالين

**B**

Belleza	جمال
Bioquímica	الكيمياء الحيوية
Biología	علم الاحياء
Biólogo	عالم بالاحياء
Bomba	مضخة
Bombear	يضخ
Biberón	الرضاعة الصناعية
Bacteria	بكتريا، جرسوم

**C**

Cancerígeno	سرطاني
Calorías	سعات حرارية
Cardiovascular	مختص بوعاء القلب
Cosmética	علم التجميل
Cosmético	تجميلي
Cuerpo	جسد
Corporal	جسدي

Corpulento	جسيم، بدین
Crisis	أزمة
Cama	سریر
Camilla	نقالة الجرحی
Silicona	سیلیکون
Carbono	کربون
Cirujano	جراح
Cicatriz	أثر الجرح
Célula	خلية
Celular	خلوي
Cuello de útero	عق الرحم
Clítoris	البظر
Culo	مؤخرة
Calavera	جمجمة
Cara	الوجه
Catarro	رشح، التهاب الغشاء المخاطی
Coger frío	یصاب بنزلة برد
Cáncer	السرطان
Cáncer de mama	سرطان الثدي
Cáncer de pulmones	سرطان الرئة
Cáncer de piel	سرطان الجلد
Cardiograma	رسم قلب

Carne	لحم
Cirugía cardiovascular	جراحة اوعية القلب
Cirugía vascular y digestiva	جراحة الاوعية الهضمية
Creatinina	الكرياتين(نسبة السموم في الدم)
Calcio	كالسيوم
Cirugía vascular	جراحة الاوعية
Cirugía plástica	جراحة تجميل
Cirugía estética	جراحة التجميل
Clínica dental	عيادة أسنان
Codo	كوع
Curva de glucosa	تحليل نسبة الجلوكوز في الدم
Centro sanitario	مركز صحي
Crema	مرطب
Corazón	قلب
Cardíaco	قلبي
Cardiólogo	طبيب القلب
Cardiología	علم امراض القلب
Crisis cardiaca	أزمة قلبية
Arteria coronaria	شريان تاجي
Centro de salud	المركز الطبي
Clururo	كلوريدات
Cesaria	ولادة قيصرية

**D**

Director de hospital	مدير مستشفى
Dedo	الاصبع
Dolor	ألم
Dolor de cabeza	صداع
Doler	يؤلم
Doloroso	مؤلم
Doliente	متألم
Depósito de cadavers	المشرفة
Diarrea	إسهال
Diabético	مريض السكر
Diabetes	مرض السكر
Dermatología	علم الامراض الجلدية
Dermatólogo	طبيب أمراض جلدية
Debilidad	ضعف
Débil	ضعيف
Dentífrico	غسول الفم
Dentista	طبيب أسنان
Desinfectar	يطهر
Desinfectante	مطهر

**E**

Estomatología	علم أمراض الفم
Estomatólogo	طبيب أمراض الفم

Enfermedad	مرض
Enfermo- paciente.	مريض
Enfermera	ممرضة
Estómago	معدة
Estomacal	معدي
Enzimas	انزيمات
Especialista	أخصائي
Especialidad	تخصص
Ecografía	أشعة تليفزيونية
Espalda	ظهر
Eyaculación precoz	سرعة القذف
Eyacular	قذف
Eyaculador	قاذف
Erecto	منتصب
Erección	انتصاب
Endocrino y nutrición	علم الامراض الباطنة و التغذية
Endoscopia digestiva	منظار هضمي
Enfermería	قسم التمريض

F

Farmacia	صيدلية
Farmacéutico	صيدلي
Física	فيزياء

Físico	فيزيائي
Fisiología	علم وظائف الاعضاء. فسيولوجي
Fisiólogo	طبيب وظائف الاعضاء
Fisioterapia	العلاج الطبيعي
Figura	شكل
Frío	برد
Factura	الفاتورة. بيان الحساب

## G

Garganta	حنجرة
Glicerina	جلسرين
Glóbulos rojos	كرات الدم الحمراء
Glóbulos blancos	كرات الدم البيضاء
Gel	دهان
Geriatría	علم أمراض الشيخوخة
Ginecología	علم النساء و التوليد
Ginecólogo	طبيب نسا و توليد
Guardar cama	يلازم الفراش
Glucemia	نسبة السكر في الدم- سكر الدم
Glucosa	الجلوكوز
Gripe	أنفلونزا
Gripe aviaria&avial	أنفلونزا الطيور

H

Hospital	مستشفى
Hospitalizarse	يدخل المستشفى
Hidrógeno	هيدروجين
Herir	يجرح
Herida	جرح
Hepatitis	التهاب كبدي
Hepatitis A, B, C	فيروس كبدي A,B,C
Hígado	الكبد
Héptico	كبدية
Hemorragia	نزيف دم
Hueso	عظم
Hematología	علم أمراض الدم
Hemoterapia	علاج أمراض الدم
Hipertenso	مريض بارتفاع الضغط
Hipocondríaco	مصاب بمرض الهلوسة
Hormona	هرمون
Hematie	كرة دم حمراء
Hepatitis	التهاب كبدي
Hepatopatía crónica	مرض كبدي مزمن

I

Información	استعلامات
Intervención quirúrgica	تدخل جراحي
Infarto	ذبحة - احتشاء
Ileso	سليم
Injerto	تطعيم
Inmunosupresora	*****
Insuficiencia cardiaca	قصور في القلب
Inmunidad	مناعة
Inmune	منيع
Infección	التهاب
Infectante	معدي
Iones	ايونات
Insulina	الانسولين

L

Lesión	إصابة
Lesionar	يصيب
Leso	مصاب
Loción	لوسيون
Latir	ينبض - يدق
Latido	ضربات القلب

Laxante	مُلين
Logopedia	مبحث عيوب الكلام

## M

Miembro	عضو
Malaria	المالاريا
Muñeca	المعصم
Manos	اليدين
Mejilla	الخد
Microbiología	علم الاحياء الدقيقة
Mamografía	أشعة على الثدي
Manicomio	مستشفى الامراض العقلية
Músculo	عضلة
Muscular	عضلي
Medicina general	الطب العام
Medicina interna	الطب الباطني
Medicina nuclear	الطب النووي
Melanina	ملائين صبغة توجد في الجلد والشعر
Medicina	طب
Médico	طبيب
Médico residente	طبيب مقيم
Médico de cabecera	طبيب & ممارس عام

Médico de familia	طبيب العائلة
Médico especialista	طبيب متخصص
Medicar	يطيب
Medicamento-fármaco	دواء
Medicina natural	الطب بالأعشاب
Medicamento casero	دواء منزلي
Menopausia	سن اليأس عند النساء
Mercurio	زئبق
Métodos anticonceptivos	وسائل منع الحمل

N

Nitrógeno	نيتروجين
Nervios	الاعصاب
Nerviosidad	العصبية
Nervioso	عصبي
Nalgas	أرداف
Nutrición	التغذية
Nutrir	يغذي
Nariz	أنف
Nasal	أنفي
Nefrología	علم امراض الكلى

Nefrólogo	اخصائى امراض كللى
Neumología	علم المسالك
Neurocirugía	جراحة الاعصاب
Neurofisiología clínica	علم وظائف الاعصاب الاكلينيكية
Neurología	طب الجهاز العصبى
Neurólogo	طبيب أعصاب
Neurona	خلية عصبية
Neumonía	التهاب رئوي

O

Oftalmología	طب العيون
Oftalmólogo	طبيب العيون
Odontólogo	طبيب اسنان
Odontología	طب الاسنان
Oreja	أذن
Ojo	عين
Ocular	بصري
Otorrinlaringología	طب الانف و الاذن و الحنجرة
Oxígeno	أكسجين
Orina	البول
Orgasmo	هزة الجماع
Operar	يجري عملية جراحية

Operación	عملية جراحية
Oncología médica	علم الاورام
Oxigenoterapia	العلاج بالاكسجين
Ortopedia	تجبير العظام

P

Pigmentación	تخضب تصبغ
Plantilla de médicos	طاقم الاطباء
Pediatría	طب الاطفال
Pediatra	طبيب أطفال
Proteínas	البروتينات
Psicología	علم النفس
Psicólogo	طبيب نفسي
Psiquiatra	محلل نفسي
Penicilina	البنسلين
Pulmones	رئتين
Pulmonar	رنوي
Pecho	الصدر
Pelo	شعر
Paladar	حلق
Pene	قضييب - عضو ذكرى
Penetrar	يلج

Penetración	ايلاج
Pastillas	أقراص
Píldora	حبوب
Paciente	مريض
Piel	الجلد
Pulso	النبض
Placa	شريحة
Problemas de salud	مشكلات صحية
Prueba	تحليل تجريبية
Psicoanalista	محلل نفسي
Parte Médico	تقرير طبي
Palpar	جسّ لمس
Podología	علم الاقدام
Preparación al parto	استعداد للوضع
Psiquiatría	التحليل النفسي
pecho materno	الرضاعة الطبيعية
Polen	لقاح
Póliza de seguro	بوليصة تأمين
Próstata	البروستاتا

Q

Quirófano	غرفة الجراحة
Quimioterapia	علاج كيميائي
Química	كيمياء
Químico	كيميائي

R

Rodillas	الركبتان
Resfriado	زكام
Resfriarse	يُزكم
Radiografía	تصوير بالأشعة
Resultado de análisis	نتائج التحليل
Riñones	الكلَى
Reumatología	علم أمراض الروماتيزم
Reuma	روماتيزم
Reumatólogo	طبيب روماتيزم
Reumático	روماتيزمي
Regla	الدورة الشهرية
Renal	كلوي
Rayos X	أشعة إكس
Rayos ultravioleta	أشعة فوق البنفسجية
Rinitis	التهاب الانف

Radiología	طب الاشعة
Radiólogo	طبيب اشعة
Radiología dental	طب اشعة الاسنان
Rehabilitación	التأهيل البدني
Resonancia magnética	الرنين المغناطيسي

S

Sangre	دم
Sanguíneo	دموي
Sangrar	يدمي- نزف
Sangriento	دامي
Sida	الايدز
Solárium	*****
Seguro medico	تأمين صحي
Seguro social	تأمين اجتماعي
Seguridad social	الضمان الاجتماعي
Sexo	جنس
Sexólogo	طبيب أمراض جنسية
Sexología	علم الامراض الجنسية
Sociólogo	عالم اجتماع
Sociología	علم الاجتماع
Síntoma	عَرَض

Sanitario	صحي
Servicio médico	الخدمة الطبية
Sanatorio	مصحة
Sodio	صوديوم
Sulfato	سلفات

T

Tratar	يعالج
Trato	المعاملة
Tratamiento	العلاج
Terapia	العلاج
Terapéutico	علاجي
Tensión hematopiesis	ضغط الدم
Tensión alta-baja	ضغط عالي.منخفض
Tomar el pulso	يجس النبض
Tóxico	سام
Tuberculosis	مرض السل
Trasplante de riñon	نقل الكلي
Trasplantar	نقل أعضاء
Transfusión de sangre	نقل الدم
Tarjeta de seguro	بطاقة تأمين
Traumatología	طب الجروح

Traumatólogo	طبيب جروح
Tumor	الورم
Tumor benigno	ورم حميد
Tumor maligno	ورم خبيث

U

Urgencia	طوارئ
Urgente	طارئ
Urológo	طبيب مسالك بولية
Urología	علم المسالك البولية
Útero	رَحْم
Ultravioleta	فوق البنفسجية (أشعة)
Uña	ظفر
Usar	يستخدم
Usuario	مستخدم
Urogenital	بولى تناسلي
Uréter	حالب

V

Venereología	علم الامراض الزهرية
Vena	عرق
Venal	عرقى
Vagina	مهبل
Vaginal	مهبلى

---

Vientre	البطن
Ventrículo	البطين
Ventrículo derecho	البطين الايمن
Ventrículo izquierdo	البطين الايسر
Velo del paladar	سقف الحلق
Vasectomía	قناة المنى
Viruela	الجدري
Virulento	سام جداً
Virus	فيروس
Vitamina	فيتامينات مقويات

## Referencias bibliográficas.

- AA.VV; *Aproximaciones a los estudios de traducción*, Valladolid, Servicio de apoyo a la enseñanza de la Universidad de Valladolid, 1997.
- Comiere Narváez, Isabel y Martín Cinto, Mercedes; *Traducción y Cultura. El reto de la transferencia cultural*, Málaga, Libros ENCASA, 2002.
- G. Mounin; *Los problemas teóricos de la traducción*, traducido por Julio Lago Alonso, Madrid, Gredos, 1963.
- García Yebra, Valentín; *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, segunda edición, 1984.
- Hurtado Albir, Amparo; *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e interpretes*, Madrid, Edelsa, 2003, primera reimpresión.
- Jakobson, Roman, *Ensayos de lingüística general*, Ed. Biblioteca Breve, 1979.
- J. C. Catford, *Una teoría lingüística de la traducción*, traducido por Francisco Rivera, Universidad Central de Venezuela, colección Avance, número 27.1970.
- Rabdán Álvarez, Rosa; *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, 1991.

Valero García, Carmen; *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*; Granada, Ed. Comares, 2003. .

Artículos publicados en la página virtual del Instituto Cervantes  
www.cvc.es

Anabel Borja Albi, La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales.

Fernando A. Navarro, La traducción médica en el siglo XXI.

Montserrat Phillips, La profesión del traductor e intérprete autónomo: aspectos técnicos.

Virginia Cano Mora, *La profesión del traductor: los primeros pasos*

## المراجع العربية:

ابراهيم زكى خورشيد: الترجمة ومشكلاتها، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٦ .

سامى الشاهد وعبد الرحمن ابو سعده، الاساس فى الترجمة، بنها، مكتبة شباب . ٢٠٠٠ ، ١٩٩٨ .

صفاء خلوصى: فن الترجمة، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٦ .

محمد عبد الغنى حسين: فن الترجمة فى الادب العربى، القاهرة، الدار المصرية للتأليف والترجمة، ١٩٩٦ .

محمد عنانى: فن الترجمة، القاهرة، الشركة المصرية العالمية للنشر-لونجمان، . ١٩٩٢